

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Enrique Moreno responde]

L. S.-M.

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos. Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, y cuando le dije cirujano, me respondió que una operación valía más que una misa.

***Puntuar
de otra
forma***

(L. S.-M.; “Tengo ‘mono’ de operar”. *El País*, 08.02.22, 56).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos añadir dos comas y sustituir otra por un punto y coma, además de añadir un par de comillas. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos. Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, y cuando le dije cirujano, me respondió que una operación valía más que una misa.

R. Absoluto[;] practicante[,] menos. Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión y[,] cuando le dije “cirujano”, me respondió que una operación valía más que una misa.

1) Sustituimos, por punto y coma, la coma que separa los dos enunciados de la respuesta. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos.

R. Absoluto[;] practicante, menos.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 351).

En la respuesta a la pregunta, existe cierta relación de valor adversativo o contrastivo. Compárense estas dos versiones:

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto[;] practicante, menos.

R. Absoluto[;] **pero** practicante, menos.

El punto y coma entre la respuesta y su comentario alarga la pausa, y responde mejor al carácter contrastivo que la simple coma.

2) En el segundo enunciado, escribimos coma por elipsis del verbo *ser*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos.

R. Absoluto; practicante[,] menos.

R. Absoluto; practicante **soy** menos.

En las elipsis, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido”; aunque, “no puede decirse que siempre sea obligatorio escribirla [la coma]” (*Ortografía...* 2010: 347).

Sin embargo, también se puede interpretar como un caso de tópico o tematización. Reproducimos dos versiones (la original primero):

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos.

R. Absoluto; **en cuanto a lo de** practicante[,] **soy** menos.

Según la normativa, “deben ir delimitadas por coma, las estructuras encabezadas por expresiones de valor introductorio del tipo de *en cuanto a*, *respecto de*, *con respecto a*, *en relación con*, etc., que restringen lo dicho en el enunciado a ciertas coordenadas temáticas”; por ejemplo: *En cuanto a ti, no quiero volver a verte*; *Con respecto a los papeles que firmaron, nadie volvió a saber nada de ellos* (*Ortografía...* 2010: 319).

3) Para facilitar la interpretación, escribimos entre comillas la palabra ***cirujano*** (autocita). Reproducimos tres versiones (la original primero):

... preguntó mi profesión, y cuando le dije **cirujano**, me respondió que una operación valía más que una misa.

... preguntó mi profesión y, cuando le dije “**cirujano**”, me respondió que una operación valía más que una misa.

... preguntó mi profesión y, cuando le dije **que “cirujano”** ...

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor” (*Ortografía...* 2010: 380). Además, teniendo en cuenta el valor delimitador de las comillas (*Ortografía...* 2010: 380), podemos identificar los límites de las palabras del mismo emisor dichas en otro momento y, ahora, autocitadas.

Como no tenemos dos puntos previos (pues se da integración sintáctica, sin pausa), la cita va con minúscula inicial (*Ortografía...* 2010: 453).

4) El cuarto problema de puntuación tiene dos posibilidades según la normativa que apliquemos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, y cuando le dije cirujano*, **me** respondió que una operación valía más que una misa.

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, y cuando le dije “cirujano” **me** respondió que una operación valía más que una misa.

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión y[,] **cuando le dije “cirujano”**, me respondió que una operación valía más que una misa.

3.1) Una posibilidad es mantener la coma ante la conjunción **y** que une las dos oraciones, pero hay que eliminar la segunda coma, que cerraría un supuesto inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones:

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, **y** cuando le dije cirujano*, **me** respondió que una operación valía más que una misa.

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, **y** cuando le dije “cirujano” **me** respondió que una operación valía más que una misa.

Los “incisos coordinativos” son secuencias encabezadas por conjunción (**y**, *ni*, *o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Por ejemplo: “Sus paisanos han decidido, y así me lo han comunicado, lanzar su candidatura como diputado”.

Aunque, con la puntuación original, parecería que se trata de un inciso coordinativo, no lo es; y esto se comprueba con el resultado agramatical de eliminar el supuesto inciso. Reproducimos dos versiones:

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, **y cuando le dije cirujano**, me respondió que una operación valía más que una misa.

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión* **me** respondió que una operación valía más que una misa.

3.2) La posibilidad que proponemos es completar con la primera coma el inciso: la construcción temporal posterior a la conjunción **y**. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión*, **y cuando le dije cirujano**, me respondió que una operación valía más que una misa.

Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión y[,] **cuando le dije “cirujano”**, me respondió que una operación valía más que una misa.

Según la norma, “se recomienda escribir coma para aislar el complemento circunstancial cuando se inserta en un enunciado complejo: *El doctor que me atendió ayer me ha recomendado que, hasta ese día, descanse todo lo que pueda*” (Ortografía... 2010: 316).

Sin embargo, en este caso, la primera pausa del inciso no coincide con la primera coma, que sirve solamente para marcar el límite sintáctico inicial del inciso.

Lo podemos ver simplificando la oración, y representado, de una forma simplificada (no la convencional académica), las pausas (con barras transversales) y la dirección de la voz (con flechas):

Me preguntó mi profesión **y**, cuando le dije “cirujano”, me alabó.

[mepreguntó miprofesión↓/ycuandoledíje cirujáno↑/mealabó↓///].

Por tanto, las dos pausas son éstas:

- 1) Antes de **y** (no detrás, donde estaba la primera coma); por lo que **y** se leerá unida a las siguientes palabras hasta llegar a la primera con acento prosódico (el verbo *ycuandoledíje*)
- 2) Y pausa antes de la segunda coma (la que cierra el inciso).

Antes de finalizar, reproducimos ambas versiones de nuevo (la original primero):

P. ¿Es [Vd.] creyente?

R. Absoluto, practicante menos. Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión, y cuando le dije cirujano, me respondió que una operación valía más que una misa.

R. Absoluto; practicante, menos. Un cura a quien me fui a confesar mi saco de pecados preguntó mi profesión y, cuando le dije “cirujano”, me respondió que una operación valía más que una misa.

